



Hymne Acathiste au saint

Tsar Martyr Nicolas

Éditions CORTHEL, VII / 2025

c/o Communauté Orthodoxe Helvétique
Rue du Grand-Pont 8, CH-1950 SION



Kondakion 1

Ô toi qui fus choisi dès la naissance et souffris la passion, incarnation de l'amour du Christ, nous te chantons des louanges, toi qui aimas ta patrie. Puisque tu as de l'audace devant le Seigneur, éclaire nos esprits et nos cœurs enténébrés afin que nous puissions crier vers toi :

Réjouis-toi, ô Nicolas, tsar couronné de Dieu
ayant souffert la passion.

Ikos 1

Le Créateur des anges t'envoya à la terre russe comme un ange de douceur et un instructeur pour ton peuple, te choisissant à l'exemple de Son Fils unique pour être un sacrifice de rédemption pour les péchés du peuple. Et nous, émerveillés par la Providence du Tout-Puissant envers toi, te clamons avec contrition :

Réjouis-toi, ô ressemblance du Christ.

Réjouis-toi, sacrifice d'holocauste.

Réjouis-toi, parure des tsars de Russie.

Réjouis-toi, exemple de douceur et de pardon.

Réjouis-toi, véritable espérance des offensés.

Réjouis-toi, fondement inébranlable de la foi.

Réjouis-toi, ô Nicolas, tsar couronné de Dieu
ayant souffert la passion.

Kondakion 2

La Mère de Dieu Très bonne, voyant son lieu choisi, la terre russe, souillée par l'abomination de la corruption, t'a choisi dès ta naissance comme un être très pur qui purifierait la Russie, afin que tous puissent en guise de lamentation funèbre te chanter cette hymne :

Alléluia! Alléluia! Alléluia!

Ikos 2

L'Esprit prééternel connaissait à l'avance ton salut et ta vie, préfigurée par Job le très souffrant, joignant ta naissance et la mémoire du juste prophète. Et nous, nous rappelant nos péchés et nos iniquités, avec tremblement du cœur et contrition de l'âme crions vers toi ainsi :

Réjouis-toi, toi qui subis des mauvais traitements.

Réjouis-toi, toi qui fus éprouvé par ton propre peuple.

Réjouis-toi, toi qui préservas la foi jusques à la fin.

Réjouis-toi, modèle d'abnégation.

Réjouis-toi, gardien de l'adoration de Dieu.

Réjouis-toi, règle de l'humilité.

Réjouis-toi, ô Nicolas, tsar couronné de Dieu
ayant souffert la passion.

Kondakion 3

La puissance du Très-Haut te couvrit de Son ombre, ô Nicolas couronné de Dieu, qui te battis pour éclairer l'Occident dans sa fausse sagesse, afin que le monde puisse crier vers Dieu :

Alléluia! Alléluia! Alléluia!

Ikos 3

Ayant ferveur pour l'illumination des égarés, toi, ô tsar orthodoxe, tu fus plein de zèle pour l'érection d'églises, la glorification des reliques des saints qui plurent à Dieu, le rayonnement de la flamme chrétienne, et la protection des infortunés contre la violence ; ainsi le monde chrétien clame vers toi :

Réjouis-toi, homonyme de Saint Nicolas sur terre.

Réjouis-toi, compagnon de saint Séraphim au Ciel.

Réjouis-toi, cultivateur de l'Orthodoxie.

Réjouis-toi, porteur de la Lumière du Christ.

Réjouis-toi, maître de patience chrétienne.

Réjouis-toi, intercesseur pour les chrétiens orthodoxes.

Réjouis-toi, ô Nicolas, tsar couronné de Dieu
ayant souffert la passion.

Kondakion 4

Tu n'eus pas peur de la tempête de folie et de violence, ô Nicolas qui souffris la passion, quand tu renonças à un accord avec les ennemis pour la destruction de la patrie, et tu enduras la censure, l'emprisonnement et la mort, criant au Tout-Puissant :

Alléluia! Alléluia! Alléluia!

Ikos 4

Entendant les tumultes de la terre russe et voyant la destruction des chrétiens, tu as sans cesse prié, pour que la Mère de Dieu sauve la Russie orthodoxe. C'est pourquoi, nous crions vers toi :

Réjouis-toi, encens fragrant de la prière.

Réjouis-toi, lampe inextinguible de la foi.

Réjouis-toi, qui réprimande les violents par la douceur.

Réjouis-toi, consolation des inconsolables

Réjouis-toi, rocher au milieu des épreuves.

Réjouis-toi, amant des choses célestes.

Réjouis-toi, ô Nicolas, tsar couronné de Dieu
ayant souffert la passion.

Kondakion 5

Tu as été révélé comme une étoile guidée par Dieu pour les Russes de la diaspora, ô tsar Nicolas, car, en les regroupant en ton nom, tu montras le chemin de la renaissance de la terre russe, que nous puissions entendre les anges clamer :

Alléluia! Alléluia! Alléluia!

Ikos 5

Voyant que ta douceur et ton humilité n'accomplissaient rien, tu as mis tout ton espoir dans la Très Pure Mère de Dieu et tu t'es abandonné entièrement aux mains du Tout-Puissant, afin que même les insensés puissent apprendre à chanter pour toi :

Réjouis-toi, vainqueur de l'orgueil,
Réjouis-toi, invincible rempart des infirmes.
Réjouis-toi, illumination des orgueilleux.
Réjouis-toi, amour débordant pour ton peuple.

Réjouis-toi, sacrifice fervent pour la terre russe.
Réjouis-toi, ferment de la victoire de l'Église.

Réjouis-toi, ô Nicolas, tsar couronné de Dieu
ayant souffert la passion.

Kondakion 6

Les extrémités du monde prêchent ta gloire et ta parole s'est répandue par toute la terre, car il n'est aucun sacrifice que tu n'aurais offert pour le bien de la terre russe, ce qui enseigne à ton peuple à chanter en action de grâces à Dieu :

Alléluia! Alléluia! Alléluia!

Ikos 6

Tu brillas plus que le soleil pour la terre russe, ô tsar Nicolas, révélant ton intercession pour le peuple orthodoxe jusques à la mort, pour que tous puissent se convertir au Christ et accourir vers toi. C'est pourquoi nous te louons ainsi par des hymnes :

Réjouis-toi, ô lumière qui vient de l'Est.

Réjouis-toi, exemple des rois orthodoxes.

Réjouis-toi, éclat inextinguible de justice.

Réjouis-toi, luminaire sans déclin de la douceur.

Réjouis-toi, exhortation paternelle des pécheurs.

Réjouis-toi, glorification fervente des justes.

Réjouis-toi, ô Nicolas, tsar couronné de Dieu
ayant souffert la passion.

Kondakion 7

Souhaitant renforcer la foi orthodoxe sur terre, tu mis ton royaume tout entier à la défense de la terre lésée de Serbie, afin que tous puissent clamer à Dieu :

Alléluia! Alléluia! Alléluia!

Ikos 7

Le Seigneur te manifesta comme un nouveau Noé, un bâtisseur de salut pour le peuple russe, afin que tous, se souvenant de ton œuvre, puissent sans cesse crier ainsi :

Réjouis-toi, timonier du bateau russe.

Réjouis-toi, consolation des Slaves dans les malheurs.

Réjouis-toi, guide des Russes.

Réjouis-toi, annonciateur de l'amour de la paix.

Réjouis-toi, planteur de vertus chrétiennes.

Réjouis-toi, artisan de la paix dans ta vie.

Réjouis-toi, ô Nicolas, tsar couronné de Dieu
ayant souffert la passion.

Kondakion 8

Nous voyons un étrange prodige en toi, ô Nicolas, qui à plusieurs reprises fus sauvé par la dextre du Très-Haut et fus couronné par la couronne du martyr avec tes enfants et tes parents, afin que nous puissions crier à Dieu Donateur de toutes choses :

Alléluia! Alléluia! Alléluia!

Ikos 8

Tu fus toujours un défenseur pour tous les chrétiens, ô Nicolas divinement choisi, et tu montras une double intercession pour les peuples slaves, les amenant à chanter pour toi les louanges suivantes :

Réjouis-toi, défense des offensés.

Réjouis-toi, exhortation des offenseurs.

Réjouis-toi, refuge des affligés.

Réjouis-toi, intercesseur en faveur des persécutés.

Réjouis-toi, intercesseur pour les persécuteurs.

Réjouis-toi, champion des chrétiens, après ton oblation.

Réjouis-toi, ô Nicolas, tsar couronné de Dieu
ayant souffert la passion.

Kondakion 9

Par de nombreuses merveilles le Seigneur a révélé Sa bonne volonté au peuple russe, jusques au temps où ce peuple l'attrista fortement, mais étant appelé par toi dans la repentance, nous crions vers Dieu ainsi :

Alléluia! Alléluia! Alléluia!

Ikos 9

Les orateurs éloquents, comme des poissons sans voix, ne peuvent pas exprimer la hauteur de ta patience, mais nous, voyant l'abîme de notre chute, crions dans la contrition de l'esprit :

Réjouis-toi, patience invincible.

Réjouis-toi, inébranlable fidélité des chrétiens.

Réjouis-toi, modèle pour les fidèles par ta vie.

Réjouis-toi, témoin invincible par ta mort en martyr.

Réjouis-toi, maître sage des insensés.

Réjouis-toi, qui souffris pour les péchés de ton peuple.

Réjouis-toi, ô Nicolas, tsar couronné de Dieu
ayant souffert la passion.

Kondakion 10

Le Christ, grand connaisseur des cœurs, qui fondas son Église sur le sang des martyrs, désirant sauver tous les hommes, t'établit, ô Nicolas qui souffris la passion, comme fondement de la nouvelle maison du royaume russe, afin que tous en son sein puissent clamer vers Dieu :

Alléluia! Alléluia! Alléluia!

Ikos 10

Tu es un rempart pour tous ceux qui accourent vers toi avec foi, et une protection inextinguible pour le monde orthodoxe, et tu enseignes à tous les fidèles à te glorifier ainsi :

Réjouis-toi, manifestation des choses célestes sur terre.

Réjouis-toi, force nouvelle pour les amoindris en vertus.

Réjouis-toi, aurore qui brillas sur la terre de Russie.

Réjouis-toi, fleuve qui nourris toutes ses frontières.

Réjouis-toi, maître d'humilité et de sagesse.

Réjouis-toi, planteur de foi et d'amour.

Réjouis-toi, ô Nicolas, tsar couronné de Dieu
ayant souffert la passion.

Kondakion 11

Offrant un hymne à la Très Sainte Trinité malgré la perspective de la mort, tu as terminé ta course en conservant la foi, par laquelle tu invites tous les chrétiens orthodoxes à chanter :

Alléluia! Alléluia! Alléluia!

Ikos 11

Tu fus envoyé par le Donateur de lumière pour la terre russe comme un agneau immaculé, et tu donnas ta vie pour la rédemption [des péchés de la Russie], afin que nous puissions tous te glorifier sans cesse ainsi :

Réjouis-toi, sacrifice aimé de Dieu.

Réjouis-toi, abondance d'amour inextinguible.

Réjouis-toi, éloge de la fidélité du Christ.

Réjouis-toi, invisible souffle de l'Esprit.

Réjouis-toi, miroir de la sagesse.

Réjouis-toi, espoir des désespérés.

Réjouis-toi, ô Nicolas, tsar couronné de Dieu
ayant souffert la passion.

Kondakion 12

La grâce divine, qui donne la santé aux infirmes, connaissait de prescience sûre, que tu serais la guérison impérissable de tes sujets, qui clament vers Dieu :

Alléluia! Alléluia! Alléluia!

Ikos 12

Chantant par des hymnes tes souffrances, ô Nicolas qui souffris la passion, nous nous inclinons devant ta patience, car la puissance de la Trinité Omnipotente était manifeste en toi, afin que nous puissions tous ensemble nous écrier :

Réjouis-toi, enfant bien-aimé du Christ.

Réjouis-toi, guide de tes enfants innocents et de tes fidèles serviteurs en Christ.

Réjouis-toi, toi qui aidas la Reine à être juste et à finir en martyre.

Réjouis-toi, toi qui dirigeas vraiment ton peuple.

Réjouis-toi, toi qui te gardas d'attenter à l'honneur de ta patrie.

Réjouis-toi, toi qui gagnas le Royaume des Cieux.

Réjouis-toi, ô Nicolas, tsar couronné de Dieu
ayant souffert la passion.

Kondakion 13

Ô très merveilleux et très glorieux Nicolas ayant souffert la passion, abaisse ton regard sur ton royaume terrestre et sur ton peuple, car nous n'avons pas de justification pour nos péchés, et supplie le Tout-Puissant qu'Il n'entre pas en jugement avec nous, mais Qu'Il nous accorde sans cesse de pouvoir clamer vers Lui :

Alléluia! Alléluia! Alléluia!

Ce kondakion est dit 3 fois

Ikos 1

Le Créateur des anges t'envoya à la terre russe comme un ange de douceur et un instructeur pour ton peuple, te choisissant à l'exemple de Son Fils unique pour être un sacrifice de rédemption pour les péchés du peuple. Et nous, émerveillés par la Providence du Tout-Puissant envers toi, te clamons avec contrition :

Réjouis-toi, ô ressemblance du Christ.

Réjouis-toi, sacrifice d'holocauste.

Réjouis-toi, parure des tsars de Russie.

Réjouis-toi, exemple de douceur et de pardon.

Réjouis-toi, véritable espérance des offensés.

Réjouis-toi, fondement inébranlable de la foi.

Réjouis-toi, ô Nicolas, tsar couronné de Dieu
ayant souffert la passion.

Kondakion 1

Ô toi qui fus choisi dès la naissance et souffris la passion, incarnation de l'amour du Christ, nous te chantons louanges, toi qui aimas toute la patrie. Puisque tu as de l'audace devant le Seigneur, éclaire nos esprits et nos cœurs enténébrés afin que nous puissions crier vers toi :

Réjouis-toi, ô Nicolas, tsar couronné de Dieu
ayant souffert la passion.

Prière au saint tsar martyr Nicolas

Ô saint tsar martyr Nicolas ayant souffert la passion! Le Seigneur t'a choisi comme son oint pour juger avec miséricorde et justice ton peuple et pour être le gardien du Royaume orthodoxe.

Ce service royal et le soin des âmes, tu les as achevés avec la crainte de Dieu. Te testant, comme l'or dans la fournaise, le Seigneur a permis aux épreuves amères de venir sur toi, comme sur Job le très souffrant, en te privant de ton trône royal et en t'envoyant à la mort en martyr.

Ayant enduré docilement tout cela, comme un véritable esclave du Christ, tu as part à la plus haute gloire au trône du Dieu de tous, avec les saints martyrs, la sainte tsarine Alexandra, le saint prince héritier Alexis, et les saintes princesses Olga, Tatiana, Maria et Anastasia, ainsi qu'avec tes fidèles serviteurs et aussi la sainte Grand-duchesse martyre Élisabeth, et avec tous les martyrs Royaux et la saint martyr Barbara.

Ayant une grande hardiesse devant le Christ Roi, pour l'amour duquel tu as tout enduré, prie avec nous, que le Seigneur puisse pardonner le péché de ton peuple, qui n'a pas empêché ton meurtre, comme Roi et Oint de Dieu, que le Seigneur délivre la terre souffrante de Russie des brutes et des impies, qui sont venus sur elle à cause de notre péché et de notre apostasie ; Qu'Il restaure le trône des tsars orthodoxes, et Qu'Il nous accorde le pardon des péchés et nous instruisse en toutes les bonne actions, afin que nous puissions acquérir l'humilité, la douceur et l'amour, comme ces martyrs l'ont fait, que nous soyons dignes du Royaume céleste, où, ensemble avec toi et tous les Saints Nouveaux Martyrs et Confesseurs de Russie, nous glorifions le Père, le Fils, et le Saint-Esprit, maintenant et toujours et aux siècles des siècles.

Amen.

Source :

Version française :
Claude Lopez-Ginisty
d'après :

[http://www.angelfire.com/nv2/
carthusian/Akathist/Nicolas.html](http://www.angelfire.com/nv2/carthusian/Akathist/Nicolas.html) ;

téléchargée le 9 juillet 2025 sur :

[https://acathistes-et-offices-
orthodoxes.blogspot.com/2011/08/acathi
ste-au-saint-tzar-martyr-nicolas.html](https://acathistes-et-offices-orthodoxes.blogspot.com/2011/08/acathiste-au-saint-tzar-martyr-nicolas.html) ;

reprise, corrigée, remaniée,
adaptée à la cantillation
et éditée par nos soins.

Père Dimitri Mottier
Éditions CORTHEL



